# ANNOTATING PEOPLE AND PLACES IN ARISTOPHANES AND OVID USING RECOGITO

## SUNOIKISISDC, SPRING 2017

DEPARTMENT OF CLASSICAL PHILOLOGY
FACULTY OF HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES
UNIVERSITY OF ZAGREB, CROATIA

# The plan

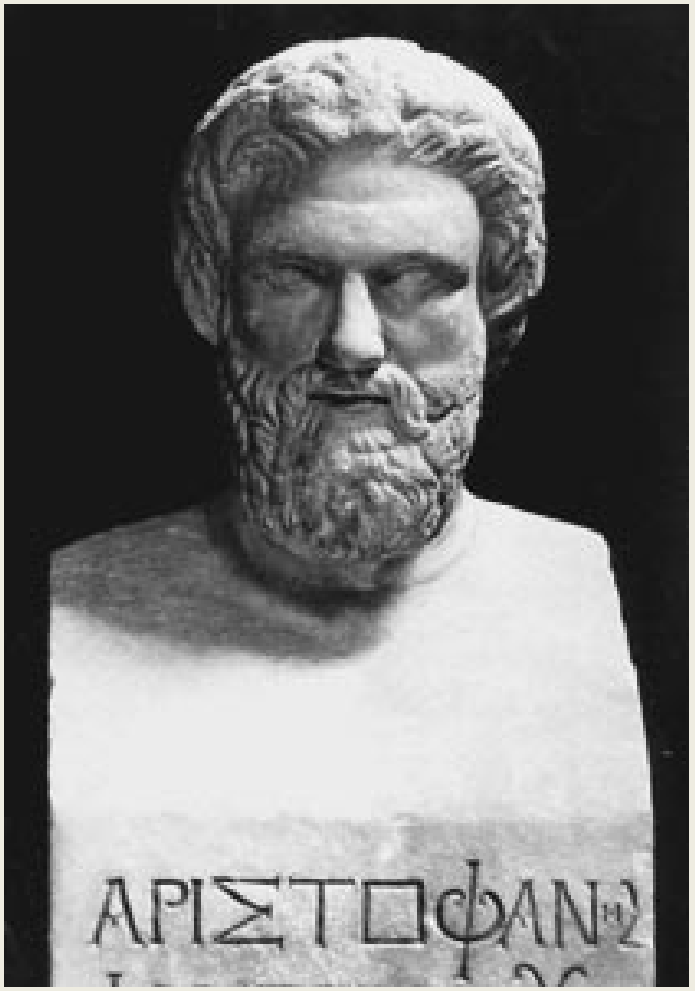
1. Introduction to the team and the task
2. About the texts
3. Purpose of the experiment
4. The annotation process
5. Importance of context
6. Annotating adjectives and nouns
7. Annotating places and people
8. Annotating the real and the fictional
9. Conclusion: what have we learned?

# ABOUT THE TEXTS

# BIRDS

# ARISTOPHANES

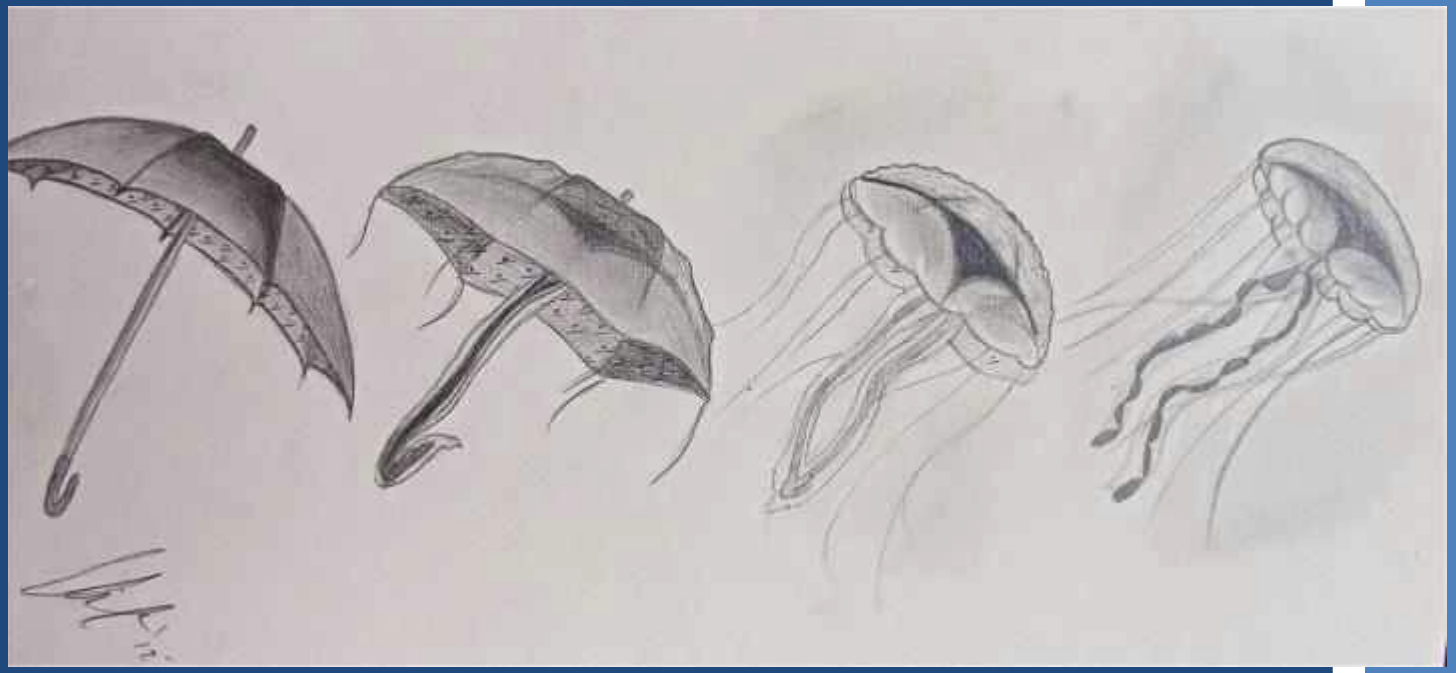
- Greek comic playwright
- 446 – 386 BC
- Parody and criticism of politics
- Most famous work: Birds



# BIRDS

- 414 BC
- City Dionysia
- Second prize
- Historical context: the Sicilian Expedition
- Pisteter and Euelpid
- New city in the sky

# METAMORPHOSES



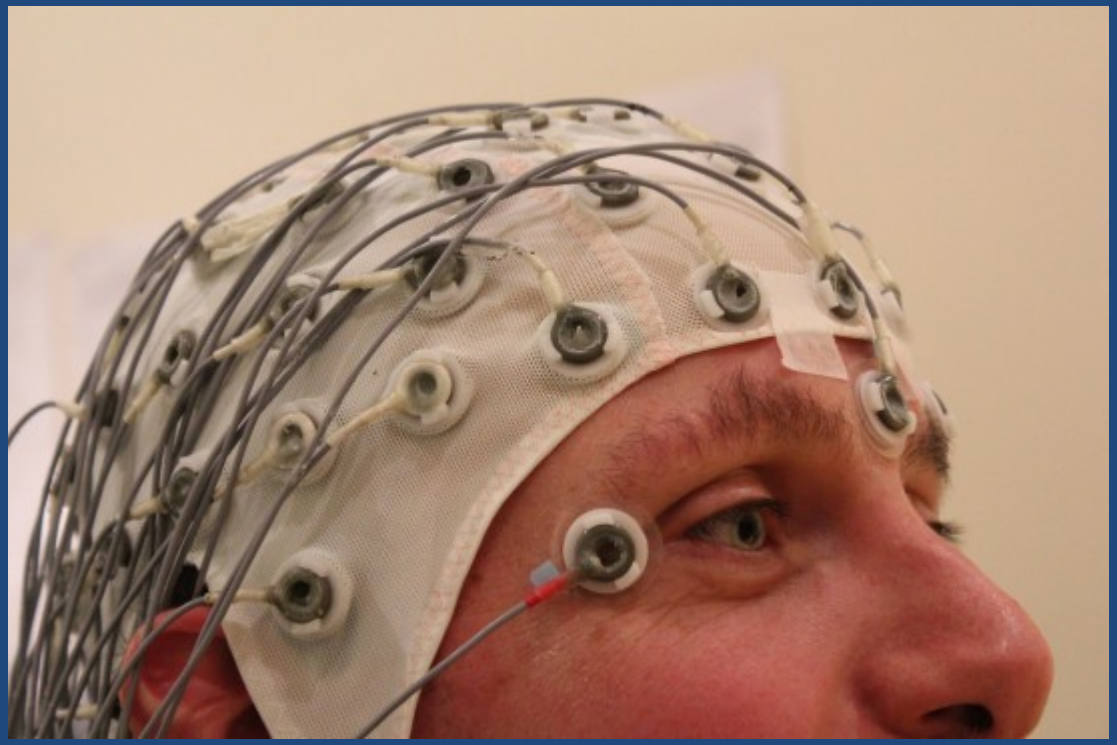
# OVID

- Publius Ovidius Naso
- born 43 BC - died 17/18 AD

# METAMORPHOSEON LIBRI

- 246 stories
- 12,000 hexameters
- 15 books
- Roman and Greek mythology
- Transformations
- Golden, Silver, Bronze, Iron age
- Huge influence on Western literature and civilization

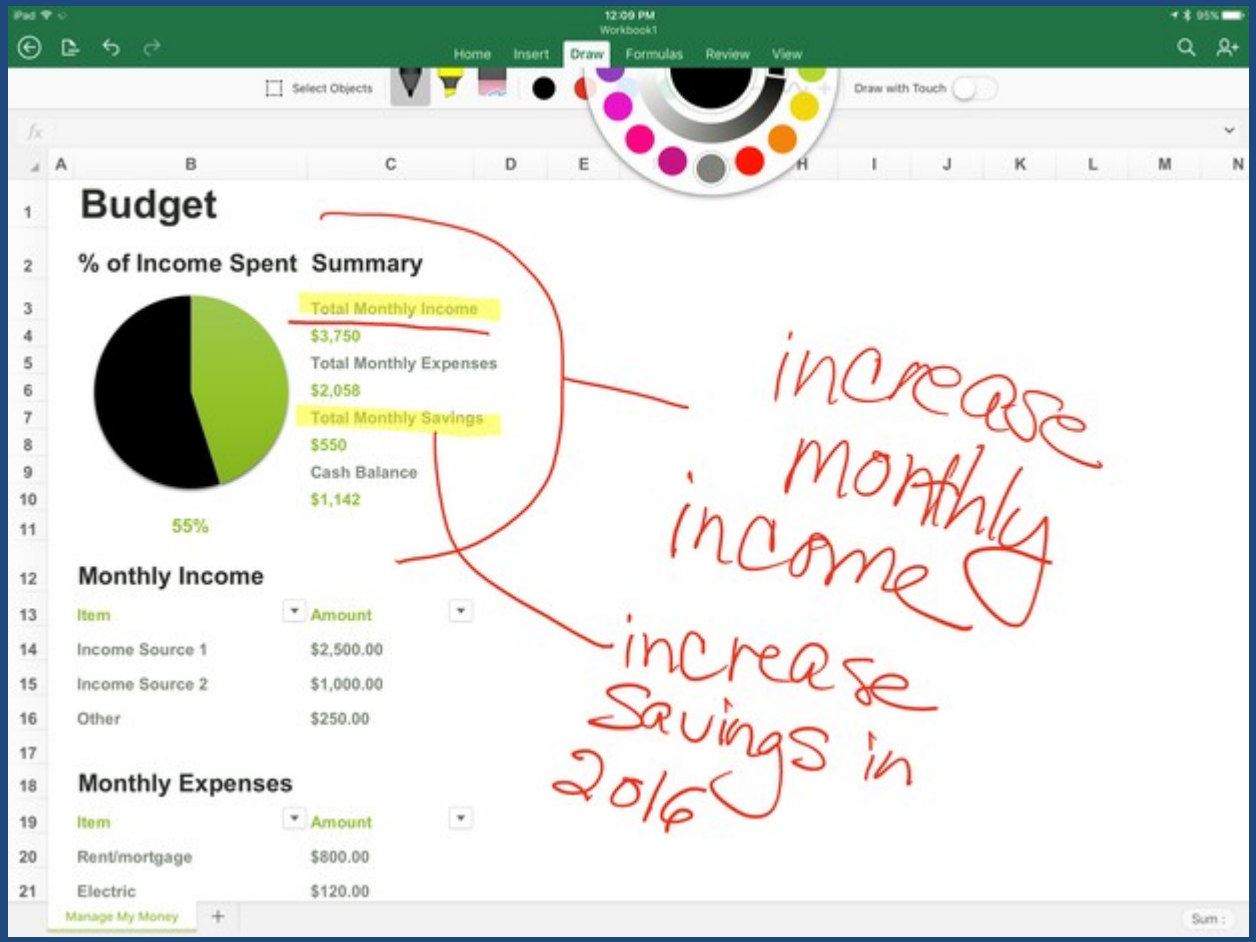
# PURPOSE OF THE EXPERIMENT



# PURPOSE OF THE EXPERIMENT

- how to work in Recogito
- mark all the names in given texts
- organize the collected material
- make our results useful for other researches

# THE ANNOTATION PROCESS



# THE ANNOTATION PROCESS

- http://recogito.pelagios.org/help/tutorial

Recogito

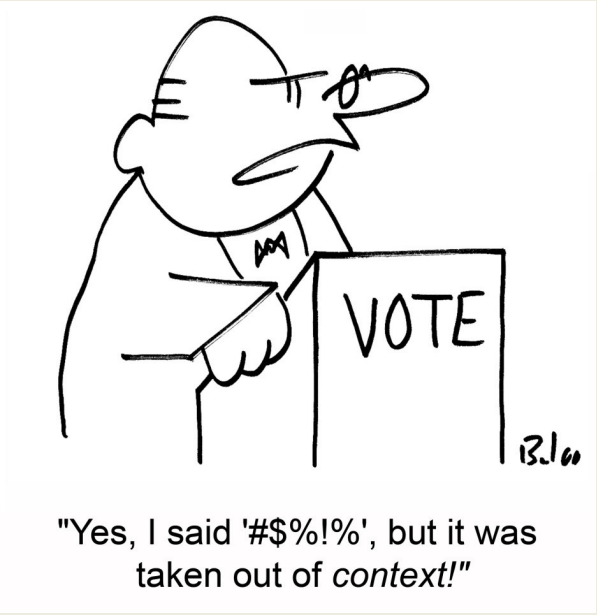
AN INITIATIVE OF

Pelagios commons

# IMPORTANCE OF CONTEXT

# IMPORTANCE OF CONTEXT

names in relation to the sentence, the passage or the complete text

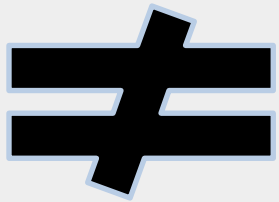



"Yes, I said '#$%!%', but it was taken out of *context!*"

Ἐυελπίδης

μὰ τὸν Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὔ:

καίτοι κέχηνά γ᾽ ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπων.



Ἐυελπίδης

μὰ τὸν Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὔ:

καίτοι κέχηνά γ᾽ ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπων.

# Terra

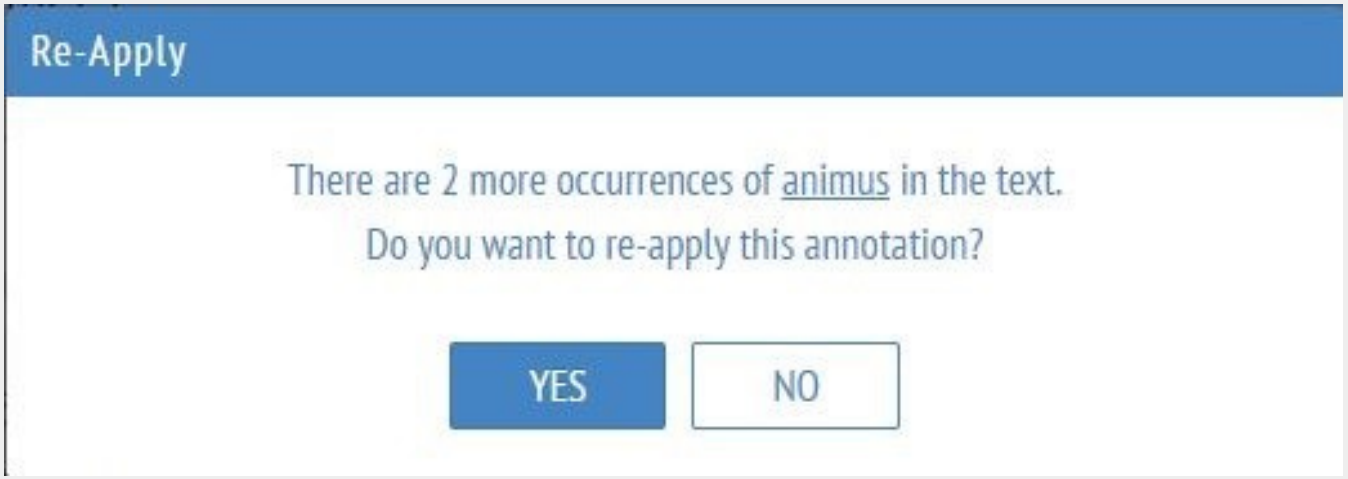
# Phoebus

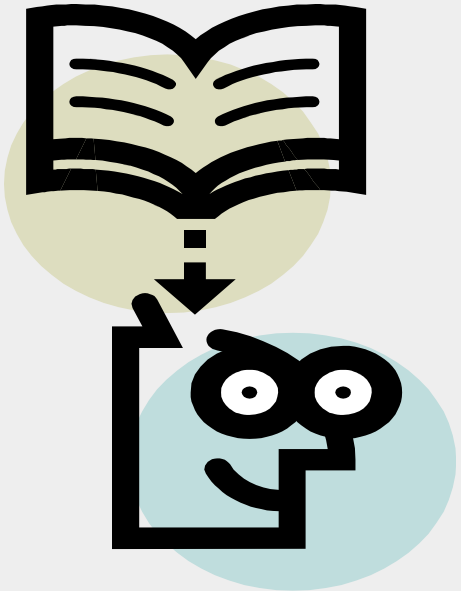
*Ovidius, Metamorphoseon libri, 1, 390:*

Inde Promethides placidis Epimethida dictis
mulcet et "aut fallax" ait "est sollertia nobis,

Inde Promethides placidis Epimethida dictis
Place
Person
Marked as a Person
mirna1509 about a month ago
Deucalion
mirna1509 about a month ago

Inde Promethides placidis Epimethida dictis
mulcet et "aut fallax" ait
aut pia sunt nullumque ne
Magna parens terra est, la
ossa reor dici; iacere hos
Coniugis augurio quamqu
spes tamen in dubio est: a
diffidunt monitis. Sed qui
Discedunt velantque capu
Place
Pers
Marked as a Person
mirna1509 about a mo
Pyrrha
mirna1509 about a month ago



Yes, I would like to re-apply, but I am going to have to check the context of automatically re-applied words!

# ANNOTATING ADJECTIVES AND NOUNS

## Annotating adjectives and nouns

# NOUNS

- (Phocis, Ἐυελπίδης)✉
  ~~τὴν ἐρυθρὰν θάλαττα~~ν

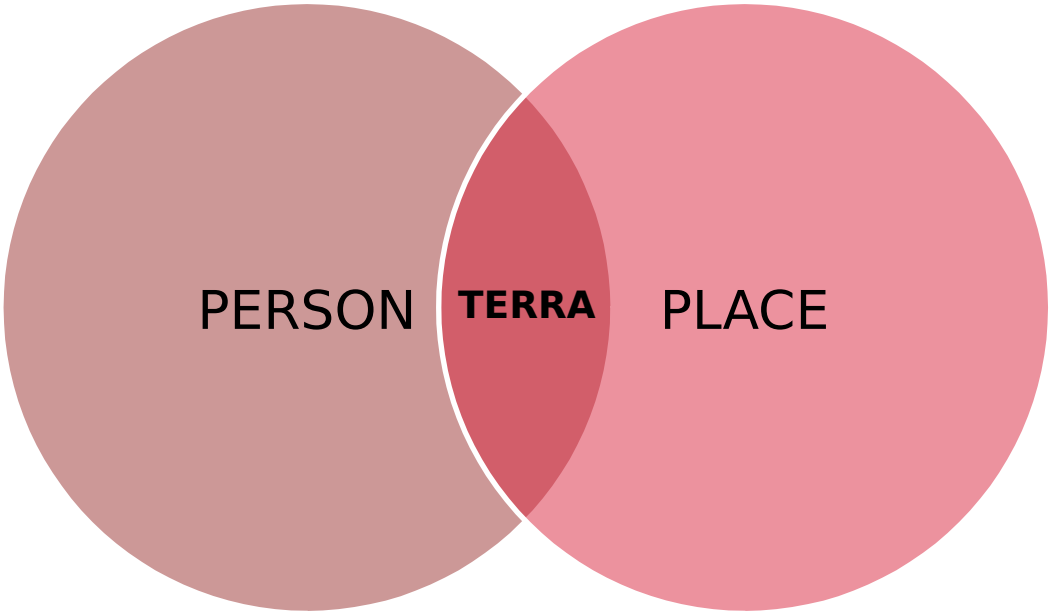
## Annotating adjectives and nouns

# ADJECTIVES

- ὈΟλύμπιος, also τοὐλυμπίου (derived from a name of place)
- Tonans (Iuppiter) (epithet)

# Annotating people and places

| | |
|---|---|
| **PERSON** | Σοφοκλέης (5th century BC Greek tragedian) |
| **PLACE** | Parnassus (mountain in central Greece) |
| **?** | perfusam multo natorum sanguine **Terram** inmaduisse ferunt calidumque animasse cruorem (Ov. M. 1, 156-157) |



# ANNOTATING PLACES AND PERSONS: ARISTOPHANES

# Annotating places and persons: Aristophanes

1.γὰρ κατωφαγᾶς τις ἄλλος ἢ Κλεώνυμος;

Is there another glutton besides Cleonymus?

# Annotating places and persons: Aristophanes

2. a) ὦ Ἡράκλεις τουτὶ τί ποτ᾽ ἐστὶ τὸ θηρίον;

By Heracles! What a creature!

b) μὰ τὸν Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὔ.

By Phoebus, no!

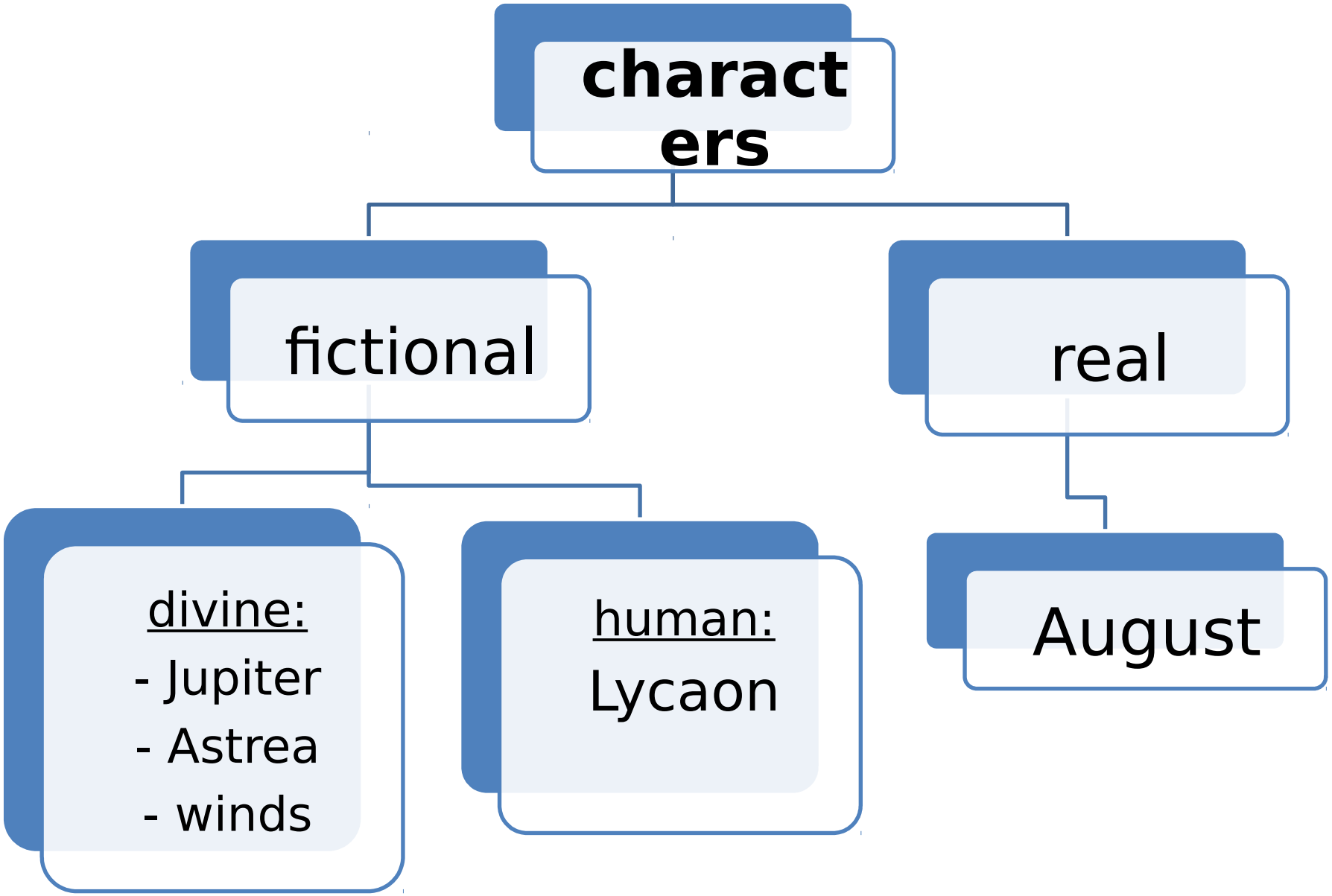
3. a) Ἐπικεχοδὼς ἔγωγε Φασιανικός.

I am a Crapple, from the land of the pheasants.

b) ὁτιὴ νὴ τοὺς θεοὺς ὅσ᾽ οὐκ ἰδὼν βδελύττομαι τὸν Λέπρεον ἀπὸ Μελανθίου.

By Zeus! I could not look at Lepreum without disgust, because of Melanthius.

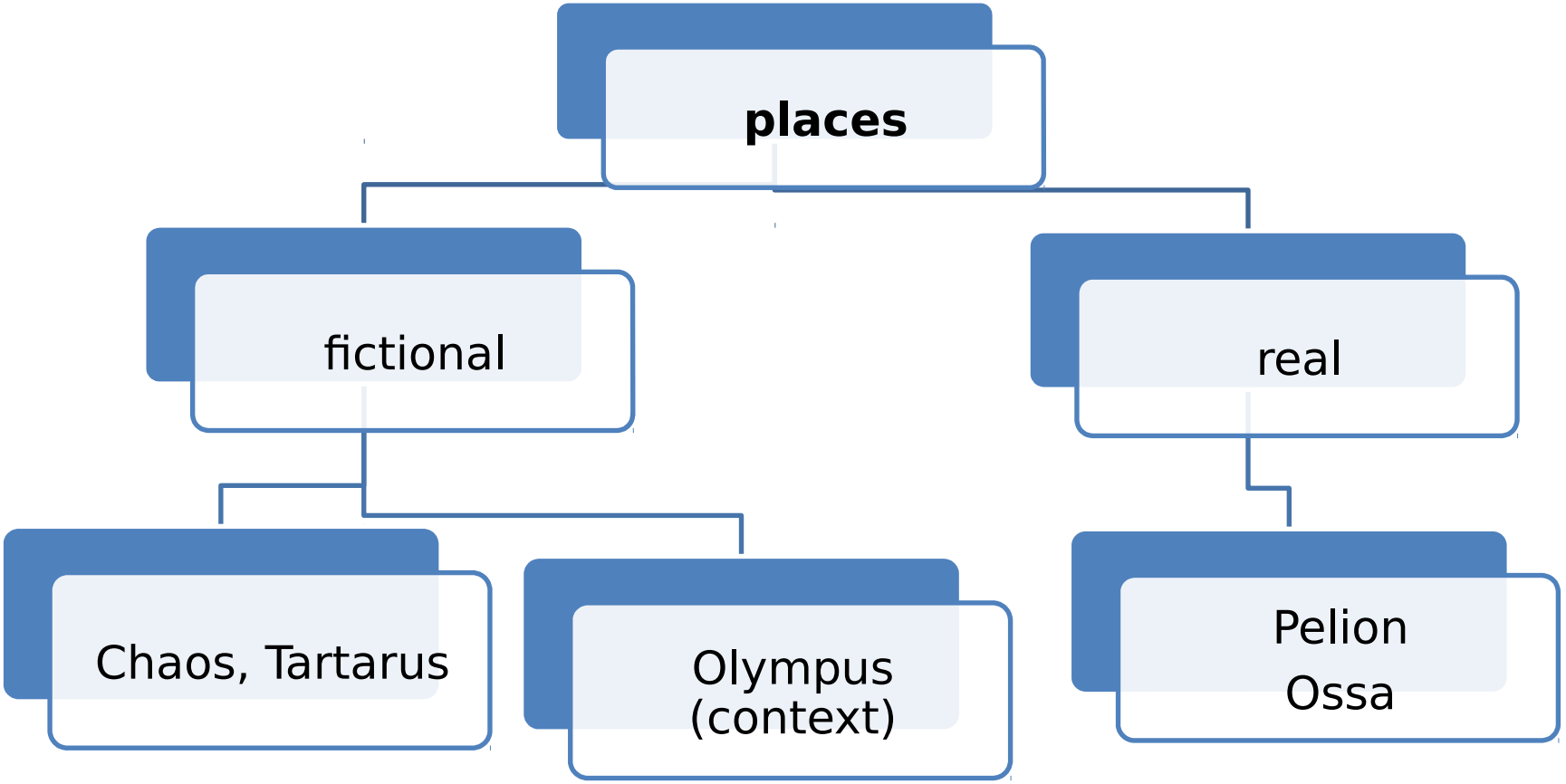
# ANNOTATING PLACES AND PERSONS: REAL AND FICTIONAL IN OVID


characters
fictional
real
divine:
- Jupiter
- Astrea
- winds
human:
Lycaon
August

- *Astrea (the four ages)*

*victa iacet pietas, et virgo caede madentis*
*ultima caelestum terras Astraea reliquit.*

piety was dead, and virgin Astraea, last of all the immortals, abandoned the blood-drenched earth.


places
fictional
real
Chaos, Tartarus
Olympus
(context)
Pelion
Ossa

- *Chaos (creation of the world)*

Ante mare et terras et quod tegit omnia caelum
unus erat toto naturae vultus in orbe,
quem dixere Chaos: rudis indigestaque moles,
nec quicquam nisi pondus iners congestaque eodem
non bene iunctarum discordia semina rerum.

Before there was earth or sea or the sky that covers everything, nature appeared the same throughout the whole world: what we call chaos: a raw confused mass, nothing but inert matter, badly combined discordant atoms of things, confused in the one place.

# ANNOTATING PEOPLE AND PLACES IN ARISTOPHANES AND OVID USING RECOGITO: CONCLUSIONS

# WHAT HAVE WE LEARNED

- how to use Recogito for annotation and working together
- organize, discuss, and decide on categories used for annotation

# WHAT HAVE WE LEARNED

- an index to a text is more than a finding aid; it can be a research tool
- marking up objects is only the first step towards an interpretation
- even this step has its own challenges

# CONCLUSIONS

- creative works (such as the *Birds* and *Metamorphoses*) use to the maximum their position **at the borderline between the "real" and "imaginary" world**
- this can be shown already on the level of (seemingly simple) concepts such as *names of people and places*

# WHAT HAVE WE LEARNED

- in works of fiction (as elsewhere) the full meaning can be understood *only in context*
- when we take a word out of its context, *some of the meaning is lost*

# THE TEAM

Petar, Sandro, Veronika, Mirna, Barbara, Matea, Florina, and Neven

# ANNOTATING PEOPLE AND PLACES IN ARISTOPHANES AND OVID USING RECOGITO

## SUNOIKISISDC, SPRING 2017

DEPARTMENT OF CLASSICAL PHILOLOGY
FACULTY OF HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES
UNIVERSITY OF ZAGREB, CROATIA